

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 2003 — 1769

[C — 2003/35367]

21 FEBRUARI 2003. — Besluit van de Vlaamse regering tot vaststelling van de gelijkwaardigheid van Vlaamse en Nederlandse studiebewijzen voor het voltijds secundair onderwijs

De Vlaamse regering,

Gelet op de wet van 19 maart 1971 betreffende de gelijkwaardigheid van de buitenlandse diploma's en studiegetuigschriften, inzonderheid op artikel 1;

Gelet op het koninklijk besluit van 20 juli 1971 tot vaststelling van de voorwaarden tot en de procedure van het verlenen van de gelijkwaardigheid van buitenlandse diploma's en studiegetuigschriften, inzonderheid op artikel 1 en 2, § 1;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 21 juni 1989 tot vaststelling van de gelijkwaardigheid van Vlaamse en Nederlandse studiebewijzen voor het voltijds secundair onderwijs, gewijzigd bij het besluit van de Vlaamse regering van 10 februari 1993;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 3 december 2001;

Gelet op de beraadslaging van de Vlaamse regering, op 11 januari 2002, betreffende de aanvraag om advies bij de Raad van State binnen een maand;

Gelet op het advies 32.953/1 van de Raad van State, gegeven op 28 februari 2002, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Onderwijs en Vorming;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. In de tabel in bijlage bij dit besluit wordt, leerjaar per leerjaar, de gelijkwaardigheid bepaald van het Nederlands voortgezet onderwijs, uitgezonderd het middelbaar beroepsonderwijs, met het Vlaams voltijds secundair onderwijs waarvan de structuur en de organisatie zijn vastgelegd in het decreet van 31 juli 1990 betreffende het onderwijs-II, titel IV, Hoofdstuk I, Afdeling 2.

Art. 2. 1° Wat het Nederlands onderwijs betreft wordt verstaan onder:

- a) H.A.V.O. : hoger algemeen voortgezet onderwijs;
- b) I.V.B.O. : individueel voorbereidend beroepsonderwijs;
- c) L.B.O. : lager beroepsonderwijs;
- d) M.A.V.O. : middelbaar algemeen voortgezet onderwijs;
- e) V.B.O. : voorbereidend beroepsonderwijs;
- f) V.M.B.O. : voorbereidend middelbaar beroepsonderwijs;
- g) V.W.O. : voorbereidend wetenschappelijk onderwijs.

2° Wat het Vlaams onderwijs betreft, wordt verstaan onder:

- a) A.S.O. : algemeen secundair onderwijs;
- b) K.S.O. : kunstsecundair onderwijs;
- c) T.S.O. : technisch secundair onderwijs;
- d) B.S.O. : beroepssecundair onderwijs.

Art. 3. Het besluit van de Vlaamse regering van 21 juni 1989 tot vaststelling van de gelijkwaardigheid van Vlaamse en Nederlandse studiebewijzen voor het voltijds secundair onderwijs, gewijzigd bij het besluit van de Vlaamse regering van 10 februari 1993, wordt opgeheven.

Art. 4. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 augustus 1999.

Art. 5. De Vlaamse minister, bevoegd voor het Onderwijs, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 21 februari 2003.

De minister-president van de Vlaamse regering,
P. DEWAELE

De Vlaamse minister van Onderwijs en Vorming,
M. VANDERPOORTEN

Bijlage

De hierna vermelde leerjaren van het Nederlands voortgezet onderwijs (kolom 1) worden gelijkwaardig verklaard met de overeenstemmende studie (kolom 2 = leerjaar en kolom 3 = bekrachtiging) in het Vlaams voltijds secundair onderwijs.

1 ^e leerjaar V.M.B.O. (leerwegerondersteunend onderwijs) en 1 st leerjaar I.V.B.O.	1 ^e leerjaar B	Oriënteringsattest A
Elk ander 1 ^e leerjaar	1 ^e leerjaar A	Oriënteringsattest A
2 ^e leerjaar V.M.B.O. (leerwegerondersteunend onderwijs) en 2 ^e leerjaar I.V.B.O.	Beroepsvoorbereidend leerjaar	Getuigschrift 1 ^e graad + oriënteringsattest B (clausulering voor 2 ^e leerjaar van de 1 ^e graad)
Elk ander 2 ^e leerjaar	2 ^e leerjaar van de 1 ^e graad	Getuigschrift 1 ^e graad + oriënteringsattest A
3 ^e leerjaar M.A.V.O.	1 ^e leerjaar van de 2 ^e graad A.S.O.	Oriënteringsattest B (clausulering voor T.S.O. en K.S.O.)
3 ^e leerjaar H.A.V.O. en 3 ^e leerjaar V.W.O.	1 ^e leerjaar van de 2 ^e graad A.S.O.	Oriënteringsattest A
3 ^e leerjaar V.M.B.O. (leerwegerondersteunend onderwijs), 3 ^e leerjaar I.V.B.O., 3 ^e leerjaar V.B.O. (A-programma) en 3 ^e leerjaar L.B.O. (A-programma)	1 ^e leerjaar van de 2 ^e graad B.S.O.	Oriënteringsattest B (clausulering voor A.S.O., T.S.O. en K.S.O.)
3 ^e leerjaar V.B.O. (minimum 3 vakken met B-programma) en 3 ^e leerjaar L.B.O. (minimum 3 vakken met B-programma)	1 ^e leerjaar van de 2 ^e graad B.S.O.	Oriënteringsattest B (clausulering voor A.S.O.)
3 ^e leerjaar V.M.B.O. (voor zover geen leerwegerondersteunend onderwijs), 3 ^e leerjaar V.B.O. (minimum 3 vakken met C of D-programma) en 3 ^e leerjaar L.B.O. (minimum 3 vakken met C- of D-programma)	1 ^e leerjaar van de 2 ^e graad B.S.O.	Oriënteringsattest A
4 ^e leerjaar M.A.V.O.	1 ^e leerjaar van de 2 ^e graad A.S.O.	Oriënteringsattest A
4 ^e leerjaar H.A.V.O. en 4 ^e leerjaar V.W.O.	2 ^e leerjaar van de 2 ^e graad A.S.O.	Getuigschrift 2 ^e graad + Oriënteringsattest A
4 ^e leerjaar V.M.B.O. (leerwegerondersteunend onderwijs), 4 ^e leerjaar I.V.B.O., 4 ^e leerjaar V.B.O. (A-programma) en 4 ^e leerjaar L.B.O. (A-programma)	1 ^e leerjaar van de 2 ^e graad B.S.O.	Oriënteringsattest B (clausulering voor A.S.O., T.S.O. en K.S.O.)
4 ^e leerjaar V.B.O. (minimum 3 vakken met B-programma) en 4 ^e leerjaar L.B.O. (minimum 3 vakken met B-programma)	2 ^e leerjaar van de 2 ^e graad B.S.O.	Getuigschrift 2 ^e graad + oriënteringsattest B (clausulering voor A.S.O., T.S.O. en K.S.O.)
4 ^e leerjaar V.M.B.O. (voor zover geen leerwegerondersteunend onderwijs), 4 ^e leerjaar V.B.O. (minimum 3 vakken met C of D-programma) en 4 ^e leerjaar L.B.O. (minimum 3 vakken met C- of D-programma)	2 ^e leerjaar van de 2 ^e graad B.S.O.	Getuigschrift 2 ^e graad + oriënteringsattest A
5 ^e leerjaar H.A.V.O.	2 ^e leerjaar van de 2 ^e graad A.S.O.	Getuigschrift 2 ^e graad + oriënteringsattest A
5 ^e leerjaar V.W.O.	1 ^e leerjaar van de 3 ^e graad A.S.O.	Oriënteringsattest A
6 ^e leerjaar V.W.O.	2 ^e leerjaar van de 3 ^e graad A.S.O.	Diploma secundair onderwijs

Opmerking : de bekrachtiging opgenomen in kolom 3 wordt vervangen door een oriënteringsattest C indien de leerling in het betrokken leerjaar in Nederland niet onvoorwaardelijk mocht overgaan of het leerjaar niet heeft voltooid.

Gezien om te worden gevoegd bij het besluit van de Vlaamse regering van 21 februari 2003 tot vaststelling van de gelijkwaardigheid van Vlaamse en Nederlandse studiebewijzen voor het voltijds secundair onderwijs.

Brussel, 21 februari 2003.

De minister-president van de Vlaamse regering,
P. DEWAELE

De Vlaamse minister van Onderwijs en Vorming,
M. VANDERPOORTEN

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 2003 — 1769

[C — 2003/35367]

21 FEVRIER 2003. — Arrêté du Gouvernement flamand fixant l'équivalence des titres flamands et néerlandais d'enseignement secondaire à temps plein

Le Gouvernement flamand,

Vu la loi du 19 mars 1971 relative à l'équivalence des diplômes et certificats d'études étrangers, notamment l'article 1^{er};

Vu l'arrêté royal du 20 juillet 1971 déterminant les conditions et la procédure d'octroi de l'équivalence des diplômes et certificats d'études étrangers, notamment les articles 1^{er} et 2, § 1^{er};

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 21 juin 1989 fixant l'équivalence des titres flamands et néerlandais d'enseignement secondaire à temps plein, modifié par l'arrêté du Gouvernement flamand du 10 février 1993;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 3 décembre 2001;

Vu la délibération du Gouvernement flamand, le 11 janvier 2002, sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois;

Vu l'avis 32.953/1 du Conseil d'Etat, donné le 28 février 2002, par application de l'article 84, premier alinéa, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition de la Ministre flamande de l'Enseignement et de la Formation;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. Le tableau joint en annexe au présent arrêté fixe, par année d'études, l'équivalence de l'enseignement secondaire néerlandais, à l'exception de l'enseignement professionnel moyen, avec l'enseignement secondaire à temps plein flamand dont la structure et l'organisation sont fixées dans le décret du 31 juillet 1990 relatif à l'enseignement-II, titre IV, Chapitre I^{er}, Section 2.

Art. 2. 1^o En ce qui concerne l'enseignement néerlandais :

- a) « H.A.V.O. » signifie « enseignement secondaire général supérieur »;
- b) « I.V.B.O. » signifie « enseignement professionnel préparatoire individuel »;
- c) « L.B.O. » signifie « enseignement secondaire inférieur professionnel »;
- d) « M.A.V.O. » signifie « enseignement secondaire général majeur »;
- e) « V.B.O. » signifie « enseignement professionnel préparatoire »;
- f) « V.M.B.O. » signifie « enseignement professionnel majeur préparatoire »;
- g) « V.W.O. » signifie « enseignement scientifique préparatoire ».

2^o En ce qui concerne l'enseignement flamand :

- a) « A.S.O. » signifie « enseignement secondaire général (E.S.G.) »;
- b) « K.S.O. » signifie « enseignement secondaire artistique (E.S.A.) »;
- c) « T.S.O. » signifie « enseignement secondaire technique (E.S.T.) »;
- d) « B.S.O. » signifie « enseignement secondaire professionnel (E.S.P.) ».

Art. 3. L'arrêté du Gouvernement flamand du 21 juin 1989 fixant l'équivalence des titres flamands et néerlandais d'enseignement secondaire à temps plein, modifié par l'arrêté du Gouvernement flamand du 10 février 1993, est abrogé.

Art. 4. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} août 1999.

Art. 5. La Ministre flamande qui a l'Enseignement dans ses attributions est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 21 février 2003.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,
P. DEWAELE

La Ministre flamande de l'Enseignement et de la Formation,
M. VANDERPOORTEN

Annexe

Les années d'études de l'enseignement secondaire néerlandais (colonne 1) mentionnées ci-après sont équivalentes aux études correspondantes (colonne 2 = année d'études et colonne 3 = sanction) de l'enseignement secondaire à temps plein flamand.

1 ^{re} année d'études « V.M.B.O. » (enseignement d'appui à la trajectoire d'apprentissage) et 1 ^{re} année d'études « I.V.B.O. »	1 ^{re} année d'études B	Attestation d'orientation A
Chaque autre 1 ^{re} année d'études	1 ^{re} année d'études A	Attestation d'orientation A
2 ^e année d'études « V.M.B.O. » (enseignement d'appui à la trajectoire d'apprentissage) et 2 ^e année d'études « I.V.B.O. »	Année préparatoire à l'enseignement professionnel	Certificat 1 ^{er} degré + attestation d'orientation B (interdisant le passage vers la 2 ^e année d'études du 1 ^{er} degré)
Chaque autre 2 ^e année d'études	2 ^e année d'études du 1 ^{er} degré	Certificat 1 ^{er} degré + attestation d'orientation A
3 ^e année d'études « M.A.V.O. »	1 ^{re} année d'études du 2 ^e degré E.S.G.	Attestation d'orientation B (interdisant le passage vers l'E.S.T. et l'E.S.A.)
3 ^e année d'études « H.A.V.O. » et 3 ^e année d'études « V.W.O. »	1 ^{re} année d'études du 2 ^e degré E.S.G.	Attestation d'orientation A
3 ^e année d'études « V.M.B.O. » (enseignement d'appui à la trajectoire d'apprentissage), 3 ^e année d'études « I.V.B.O. », 3 ^e année d'études « V.B.O. » (programme A) et 3 ^e année d'études « L.B.O. » (programme A)	1 ^{re} année d'études du 2 ^e degré E.S.P.	Attestation d'orientation B (interdisant le passage vers l'E.S.G., l'E.S.T. et l'E.S.A.)
3 ^e année d'études « V.B.O. » (au minimum 3 cours du programme B) et 3 ^e année d'études « L.B.O. » (au minimum 3 cours du programme B)	1 ^{re} année d'études du 2 ^e degré E.S.P.	Attestation d'orientation B (interdisant le passage vers l'E.S.G.)
3 ^e année d'études « V.M.B.O. » (pour autant qu'il ne s'agit pas d'un enseignement d'appui à la trajectoire d'apprentissage), 3 ^e année d'études « V.B.O. » (au minimum 3 cours du programme C ou D) et 3 ^e année d'études « L.B.O. » (au minimum 3 cours du programme C ou D)	1 ^{re} année d'études du 2 ^e degré E.S.P.	Attestation d'orientation A
4 ^e année d'études « M.A.V.O. »	1 ^{re} année d'études du 2 ^e degré E.S.G.	Attestation d'orientation A
4 ^e année d'études « H.A.V.O. » et 4 ^e année d'études « V.W.O. »	2 ^e année d'études du 2 ^e degré E.S.G.	Certificat 2 ^e degré + attestation d'orientation A
4 ^e année d'études « V.M.B.O. » (enseignement d'appui à la trajectoire d'apprentissage), 4 ^e année d'études « I.V.B.O. », 4 ^e année d'études « V.B.O. » (programme A) et 4 ^e année d'études « L.B.O. » (programme A)	1 ^{re} année d'études du 2 ^e degré E.S.P.	Attestation d'orientation B (interdisant le passage vers l'E.S.G., l'E.S.T. et l'E.S.A.)
4 ^e année d'études « V.B.O. » (au minimum 3 cours du programme B) et 4 ^e année d'études « L.B.O. » (au minimum 3 cours du programme B)	2 ^e année d'études du 2 ^e degré E.S.P.	Certificat 2 ^e degré + attestation d'orientation B (interdisant le passage vers l'E.S.G., l'E.S.T. et l'E.S.A.)
4 ^e année d'études « V.M.B.O. » (pour autant qu'il ne s'agit pas d'un enseignement d'appui à la trajectoire d'apprentissage), 4 ^e année d'études « V.B.O. » (au minimum 3 cours du programme C ou D) et 4 ^e année d'études « L.B.O. » (au minimum 3 cours du programme C ou D)	2 ^e année d'études du 2 ^e degré E.S.P.	Certificat 2 ^e degré + attestation d'orientation A
5 ^e année d'études « H.A.V.O. »	2 ^e année d'études du 2 ^e degré E.S.G.	Certificat 2 ^e degré + attestation d'orientation A
5 ^e année d'études « V.W.O. »	1 ^{re} année d'études du 3 ^e degré E.S.G.	Attestation d'orientation A
6 ^e année d'études « V.W.O. »	2 ^e année d'études du 3 ^e degré E.S.G.	Diplôme de l'enseignement secondaire

Note : la sanction citée dans la colonne 3 est remplacée par une attestation d'orientation C si, aux Pays-Bas, l'élève ne pouvait pas passer sans réserve à l'année supérieure ou s'il n'a pas terminé l'année d'études concernée.

Vu pour être joint à l'arrêté du Gouvernement flamand du 21 février 2003 fixant l'équivalence des titres flamands et néerlandais d'enseignement secondaire à temps plein.

Bruxelles, le 21 février 2003.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,

P. DEWAEL

La Ministre flamande de l'Enseignement et de la Formation,

M. VANDERPOORTEN